

DELE NIVEL B2 Y EEE-4: COMPARACIONES Y REFLEXIONES

倪茂华

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai

florni56@hotmail.com

Resumen

DELE (Diplomas de Español como Lengua Extranjera), con su desarrollo de 20 años y su presencia en China, ya no es desconocido en nuestro país, sobre todo para los que aprenden y estudian el español como lengua extranjera. Mientras tanto, EEE (Examen de Español como Especialidad), tras recorrer su trayecto de 10 años y en la actualidad con dos niveles, se ha convertido en el examen más importante en China para los estudiantes universitarios de español.

Siendo sistemas de evaluación, tanto DELE como EEE en general tiene como motivo la medición de la competencia lingüística. Sin embargo, los dos se diferencian en muchos aspectos si nos detenemos en los detalles porque aparentemente los dos tipos de exámenes se generalizan según dos marcos o esquemas distintos y además el primero es un sistema de exámenes internacionales y el segundo, de exámenes nacionales, con destino a los universitarios chinos.

Puesto que DELE ha sido un sistema cada día más maduro, ¿los docentes chinos de español podemos ahorrar la energía y el tiempo de preparar EEE incluyendo DELE dentro de nuestro sistema de evaluación universitario? Antes de llegar a la conclusión de la imposibilidad, intentamos realizar un análisis teniendo el nivel intermedio de DELE (correspondiendo a B2 según *MCER*) y EEE-4 (el nivel básico de este sistema) como objetos de la comparación, convencidos de la equivalencia y la comparabilidad de los dos.

A través de la comparación, descubrimos que las diferencias de los dos sistemas se causan no sólo por los puntos clave de la medición, sino muchas veces por la distancia lingüística, que es la causa más profunda e implícita. Por lo tanto, insistimos en seguir nuestro propio EEE considerando las características de los estudiantes chinos, quienes son afectados inevitablemente por la lengua materna en el proceso de aprendizaje del español.

Palabras clave

evaluación, ELE en China, DELE Nivel B2, EEE-4

Introducción

DELE (Diplomas de Español como Lengua Extranjera) entró en la vista de los hispanistas chinos antes de la fundación del Instituto Cervantes en Beijing en 2006, mientras que EEE (Examen de Español como Especialidad) apareció con su nivel 4 en 1999. Aunque DELE tiene una historia más larga (a partir del año 1989) que el otro examen, los estudiantes de español de China conocen antes éste que aquél.

Con los esfuerzos del Instituto Cervantes, DELE se ha venido conociendo durante los últimos

años en nuestro país y cada día hay más estudiantes de español que asisten a él. Su extensión en China se debe al crecimiento de los números de los aprendices de este idioma, entre los cuales sólo los alumnos universitarios de la especialidad de español pueden asistir a EEE. De este modo, la mayoría de los candidatos de DELE aprenden el español en su tiempo de ocio y consideran este examen la única evaluación de su nivel del español.

Aunque algunos alumnos universitarios de español también tienen ganas de obtener uno o más certificados de DELE, EEE sigue jugando un papel más importante entre el grupo universitario porque es un examen estatal y sirve de medición del nivel de la lengua española de los estudiantes así como del nivel de la enseñanza de español de las universidades de toda China. En algunas universidades, la importancia del certificado del EEE-4 se destaca porque es obligatorio para que los alumnos pasen al curso superior.

Como la evaluación en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras proporciona información acerca del proceso de enseñanza-aprendizaje y ayuda a clarificar los objetivos del mismo a alumnos y profesores, seguir un sistema adecuado nos ayuda a elegir metodología didáctica apropiada al destinatario de la actividad docente, en nuestro caso concreto, estudiantes chinos. Puesto que dos sistemas de evaluación existen paralelamente, no podemos menos que pensar en sus puntos comunes y diferentes porque si se parecieran el uno al otro, podríamos seguir uno sin complicarnos la vida. Esta idea nos da el impulso de comparar los dos exámenes. El motivo de la comparación consiste en ver si tenemos que insistir en difundir EEE o podemos incluir a nuestros alumnos de especialidad en español en el sistema de DELE.

1. Comparabilidad entre DELE Nivel B2 (Intermedio) y EEE-4

1.1 Los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE)

Los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) acreditativos del conocimiento del idioma español, creados por el Ministerio de Educación de España en 1989, empezaron con el Diploma Básico de Español (antecedente del Diploma de Español Nivel B21), nivel único en su primer año. Con la creación del Instituto Cervantes en 1991, la organización de las convocatorias de examen se pasó a éste. Con su evolución, los tres niveles de examen establecidos en 1993 adoptaron sus denominaciones nuevas en 2002: Diploma de Español (Nivel inicial), Diploma de Español (Nivel intermedio), Diploma de Español (Nivel superior).

Con el desarrollo del *MCER* (*el Marco común europeo de referencia, 2002*), los niveles de DELE se adaptan a una equivalencia con este documento y su posicionamiento ideal en el contexto del *MCER* se ilustra del modo siguiente:

Nivel del MCER	Denominación	Diplomas de Español
C2	Maestría	Diploma de Español Nivel C2 (Superior)
C1	Dominio operativo eficaz	Diploma de Español Nivel C1 (Disponible en noviembre 2010)

1 <http://diplomas.cervantes.es/general/legislacion.jsp>

续表

Nivel del MCER	Denominación	Diplomas de Español
B2	Avanzado	Diploma de Español Nivel B2 (Intermedio)
B1	Umbral	Diploma de Español Nivel B1 (Inicial)
A2	Plataforma	Diploma de Español Nivel A2
A1	Acceso	Diploma de Español Nivel A1

1.2 Los Exámenes de Español como Especialidad (EEE)

Los alumnos universitarios de la especialidad de español terminan la carrera en cuatro años, en los primeros dos de los cuales realizan el aprendizaje de español básico, y en los últimos dos, español superior. Según el *Plan Curricular de Español para el Período Básico de Licenciatura en Filología Hispánica*² y el *Plan Curricular de Español para el Periodo Superior de Licenciatura en Filología Hispánica*³, con la autorización del Ministerio de Educación de China, la Coordinación de Español del Consejo Nacional para la Enseñanza Universitaria de Lenguas Extranjeras de China desarrolla exámenes nacionales respectivamente para los alumnos que acaban la fase básica y la superior.

A partir del 1999, la Coordinación arriba mencionada empezó a organizar el Examen de Español como Especialidad del Nivel 4 (EEE-4), que es una evaluación para la fase básica y se realiza a finales del segundo curso del aprendizaje. Desde entonces, las universidades chinas tienen un método unificado para evaluar el nivel de español de los estudiantes de la especialidad y el nivel de enseñanza de las facultades de diferentes universidades. EEE-8, el examen para la fase superior, siguió en 2005 y completó el sistema de evaluación de la especialidad universitaria.

1.3 DELE Nivel B2(Intermedio) y EEE-4

Según nuestra experiencia didáctica, DELE Intermedio y EEE-4 tienen una equivalencia para evaluar el nivel de la habilidad lingüística de los alumnos. En realidad, tanto el *Plan curricular del Instituto Cervantes* como el de la especialidad de español de las universidades chinas presentan orientaciones en la meta de enseñanza y el nivel de referencia al que deben llegar los estudiantes.

En el grueso y detallado tomo del nivel B1-B2 del *Plan curricular del IC*, se presentan los objetivos generales de enseñanza, la gramática y otras competencias lingüísticas y las competencias socioculturales e interculturales que tienen que manejar los estudiantes. Estos requisitos corresponden en su mayoría a los exigidos en el *Plan Curricular de Español para el Período Básico de Licenciatura en Filología Hispánica* para los alumnos que tienen que pasar EEE-4.

De este modo, tanto el Diploma de Español Nivel B2 (Intermedio) como el certificado de EEE-4 “acreditan la competencia lingüística suficiente para desenvolverse en las situaciones corrientes de la vida cotidiana, en circunstancias normales de comunicación que no requieran un uso especializado de la lengua.”⁴

2 《高校西班牙语专业基础阶段教学大纲》

3 《高校西班牙语专业高年级教学大纲》

4 <http://diplomas.cervantes.es/general/descripcion.jsp>

2. Modelo de los dos exámenes

2.1 Estructura

El examen de DELE Nivel B2 se divide en 5 partes y 3 secciones: las primeras dos partes en la primera sección que dura 120 minutos, las siguientes dos en la segunda sección que dura 90 minutos y la última parte también la última sección con unos 15 minutos. La división de las secciones de EEE-4 es más sencilla pero éstas contienen más partes. La primera sección, que es el examen escrito, dura 150 minutos y la segunda, examen auditivo y oral, unos 50. En la tabla siguiente se pueden ver claramente las diferentes partes de los dos exámenes.

DELE Nivel B2 (100 puntos)		EEE-4 (150 puntos)			
1ª sección	Comprensión de lectura (20 puntos)	1ª sección	Artículo (6 puntos)		
			Preposición (8 puntos)		
			Conjugación verbal (18 puntos)		
	Vocabulario (10 puntos)				
	Corrección (gramática y vocabulario) (8 puntos)				
	Traducción (del chino al español) (25 puntos)				
2ª sección	Comprensión auditiva (15 puntos)	Comprensión de lectura	Referencia (gramática) (5 puntos)		
	Gramática y vocabulario (20 puntos)		Comprensión de frases (5 puntos)		
			Interpretación en español (comprensión y expresión escrita) (10 puntos)		
			Traducción (del español al chino) (5 puntos)		
3ª sección	Expresión oral (30 puntos)	2ª sección	Dictado (10 puntos)		
			Expresión oral (20 puntos)		
			Comprensión auditiva (20 puntos)		

2.2 Interpretación de las dos estructuras

Si agrupamos las diversas partes de EEE-4, descubriremos que los conocimientos gramaticales ocupan un espacio importante, más de la tercera parte en cuanto a la puntuación total, mientras que en DELE B2, la parte de gramática y vocabulario sólo ocupa una quinta parte de los 100 puntos. Eso supone que EEE-4 pone más énfasis en medir los conocimientos gramaticales de los participantes.

En EEE-4, existen tres partes que no aparecen en DELE B2. Son *Artículo*, *Traducción* (tanto del chino al español como en sentido inverso) y *Dictado*. Las tres partes ocupan el 30.7% de la puntuación total.

Ambos exámenes contienen *Comprensión de lectura*, *Expresión escrita*, *Comprensión auditiva*, *Expresión oral*, *Gramática y vocabulario*. Pero las formas de evaluación son diferentes. En el siguiente apartado, hacemos una comparación detallada.

De acuerdo con *Unas opiniones sobre la reforma de la educación de licenciatura en lenguas*

*extranjeras del siglo XXI*⁵, nuestra meta de la enseñanza es formar a los alumnos para que manejen bien 5 destrezas: audición, expresión oral, lectura, expresión escrita y traducción. Según la tabla arriba hecha, DELE B2 refleja las primeras cuatro y EEE-4, las cinco.

2.3 Diferentes formas de evaluación de las mismas partes

2.3.1 Comprensión de lectura

En esta parte de DELE B2, los candidatos tienen que leer cuatro textos y contestar 3 preguntas relativas a cada uno. Las preguntas se hacen en forma de selección múltiple. Las palabras de cada texto vacilan entre 400 y 700. Los textos tienen como fuente los periódicos y las novelas de los países hispanohablantes.

En el caso de EEE-4, los alumnos tienen que leer un texto, cuyas palabras vacilan entre 600 y 800. Pero la tarea por hacer después consiste en una serie de ítems que muchas veces necesitan interpretaciones subjetivas. Esa exigencia aumenta objetivamente la dificultad de los ejercicios en comparación con DELE B2 porque sin entender todo el texto, a los alumnos les costará cumplir bien los ejercicios mientras que los candidatos de DELE acertarían con la opción correcta aunque les resultara difícil entender los textos.

2.3.2 Expresión escrita

DELE B2 exige a los candidatos redactar una carta y un monólogo y cada redacción debe tener 150-200 palabras. Los requisitos de redacción sirven en realidad de esquema de las composiciones y se formulan con motivo de evaluar la competencia de comunicación por escrito.

Hay que decir que la evaluación de expresión escrita de EEE-4 no aparecen como una parte independiente. Pero en los ítems de *Interpretación en español* de la parte de *Comprensión de lectura*, *Traducción del chino al español* y *Contestación a preguntas* de la parte *Comprensión auditiva*, se puede mostrar en cierto sentido la habilidad de la expresión escrita de los estudiantes.

2.3.3 Comprensión auditiva

Los candidatos de DELE B2 oirán cuatro textos. Oirán cada uno de ellos dos veces. Al final de la segunda audición, dispondrán de tiempo para seleccionar la opción que les parezca correcta para las preguntas que se les formulan. Para cada texto, se prepara 2 ó 3 preguntas.

Los participantes de EEE-4 oirán un texto de unas 500 palabras tres veces y después oirán 10 preguntas en la grabación. Después de cada pregunta dispondrán de tiempo para escribir la contestación correspondiente en español.

En la audición de DELE B2 se lee unas 200 palabras al minuto y el texto de EEE-4 se lee en unos 5 minutos cada vez. Eso quiere decir que la velocidad de lectura del primer examen es de dos veces de la del segundo, la cual afecta mucho al entendimiento del texto. Además con tres veces de repetición, el texto de EEE-4 se entenderá mejor que los de DELE B2 porque sólo se repiten una vez más.

Sin embargo, en esta parte de EEE-4 se formulan 10 preguntas para un texto de 500 palabras mientras que en DELE B2 sólo hay 2 ó 3 para texto de unas 240 como mínimo. Eso quiere decir

⁵ traducción de la autora: 《关于外语专业面向 21 世纪本科教育改革的若干意见》，elaboradas por el Consejo Nacional para la Enseñanza Universitaria de Lenguas Extranjeras de China y estipuladas por el Ministerio de Educación de China.

que según la exigencia de EEE-4, los alumnos tienen que recordar más detalles. A veces aunque entiendan bien el texto, cometen errores al expresarse contestando a las preguntas o se equivocan con unos detalles. Otra dificultad que existe para los participantes en EEE-4 es que no saben qué preguntas van a contestar hasta terminar de escuchar el texto tres veces. Mientras tanto, los candidatos de DELE tienen las preguntas imprimidas en el papel y encontrarán con más facilidad en la audición palabras clave para las preguntas. De esta manera los ejercicios de DELE son menos difíciles de cumplir porque sus candidatos podrían acertar con la opción correcta según una impresión general.

2.3.4 Expresión oral

La forma de evaluación de la expresión oral de DELE B2 es un diálogo realizado entre el candidato y el entrevistador, que dura unos 15 minutos. En esta parte DELE pone énfasis en la competencia de comunicación al crear un ambiente real de interacción. El candidato tiene que saber responder de manera adecuada en cierta situación, dominando la lengua como una herramienta de intercambio de ideas.

En el caso de EEE-4, a los alumnos les da 10 minutos de preparación en torno a un tema y después ellos tienen que hacer una exposición de 5 minutos. El tiempo exigido para la exposición supone que los estudiantes tienen que hacer un monólogo de no menos de 500 palabras, que es un gran reto para la mayoría de ellos. Por su carácter monologal, se les exige a los estudiantes organizar bien las ideas para expresarse con fluidez siguiendo un hilo lógico.

2.3.5 Gramática y vocabulario

Como arriba mencionado, en EEE-4 estos conocimientos se destacan más que en DELE B2. *Artículo*, *Preposición*, *Conjugación verbal* y *Vocabulario* son cuatro partes independientes y se exige cumplir los ítems en forma de llenar el blanco. En DELE B2, la evaluación de estos conocimientos se distribuye en los 60 ejercicios de selección múltiple. Si hacemos una sencilla estadística, tomando el sistema de las partes del EEE-4 como la pista principal, tendremos la siguiente tabla:

	EEE-4 (2009)		DELE B2 (2009-5-16)	
	No.de blancos	% de la suma	No.de selecciones múltiples	% de la suma
Artículo	20	17.54		
Preposición	20	17.54	9	15
Conjugación verbal	36	31.58	15	25
Vocabulario	20	17.54	22	36.67
Corrección	8	7.02		
Referencia	10	8.77		
Expresión coloquial			10	16.67
ser, estar			4	6.67
Suma	114	100	60	100

He aquí, la línea de *Vocabulario* se dedica a medir la capacidad de manejo del uso de las palabras. En EEE-4, los verbos son objeto principal de la medición mientras que en DELE B2, los adverbios, los adjetivos y otras partes de la oración constituyen el objeto.

La parte de *Corrección* de EEE-4 es un ejercicio integral gramatical que incluye el uso de las palabras (los verbos ocupan una parte mayor) así como el conocimiento de la ortografía.

En cuanto a *Referencia*, se pone énfasis en el análisis de los elementos oracionales. En DELE B2, ningún ejercicio exige que los candidatos analicen la estructura de las frases.

La línea *Expresión coloquial* sólo aparece en DELE B2 que exige a los participantes interpretar unas frases o palabras coloquiales en el contexto, seleccionando entre tres opciones una respuesta adecuada. Eso tiene mucho que ver con la competencia de aplicación de idioma en la comunicación. Hay que decir que las palabras examinadas no son desconocidas pero sus usos en DELE B2 lo son para los estudiantes universitarios chinos. Con la conveniencia de la forma de evaluación, que es la selección múltiple, los estudiantes universitarios no se equivocarían al elegir la respuesta correcta pero les sonarían raras las expresiones y no las usarían al comunicarse.

En cuanto a *Preposición*, aunque el porcentaje que ocupa en los dos exámenes no se difiere mucho, DELE B2 sólo presta atención a unas usuales como *por*, *para*, *con*, *de*, *a*, y pone énfasis en la distinción de *por* y *para*, mientras que EEE-4 exige a los alumnos manejar la mayoría de las preposiciones.

La evaluación del *Artículo* no ocupa ningún espacio en DELE B2, pero sí una importante parte en EEE-4. Frente a este contraste entre el vacío y el lleno, vamos a encontrar unas explicaciones en el análisis siguiente.

3. Análisis avanzado

3.1 Peso de los conocimientos gramaticales en EEE-4

Observando tanto la puntuación como el número de los ejercicios, llegamos a la conclusión de que la gramática tiene más peso en EEE-4. Eso está sujeto a la gran distancia lingüística entre chino y español⁶.

El chino y el español son muy diferentes en cuanto al sistema morfológico y la estructura sintáctica. Hablando de la morfología, la diferencia más distinguida entre los dos idiomas existe en la tipología: el chino pertenece a la lengua aislante y el español, a la flexiva. Frente a los complicados accidentes en las palabras en español: géneros, números, modos, tiempos, personas y casos, sin prácticas de ejercicios estructurales, a los estudiantes chinos les resultaría imposible manejar bien el español al nivel gramatical.

Y muchas veces, una palabra en chino puede funcionar como varias partes de la oración. Por ejemplo, 幸福 puede ser sustantivo, adjetivo, verbo hasta adverbio. Pero en español, debe ser respectivamente *felicidad*, *feliz*, *vivir feliz* y *felizmente*. Con la influencia de la lengua materna, los alumnos chinos cometerían errores al expresarse en español sin utilizar la forma correcta.

En el nivel de la estructura sintáctica, al español le importa más que al chino la concordancia pero menos el orden de los elementos oracionales. O mejor dicho, para el español la forma es más importante y para el chino, el concepto.

Todos esos aspectos nos advierten que sin poner énfasis en el concepto gramatical, es imposible

6 Lu, Jingsheng, (2008), "Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino", México y la cuenca del Pacífico, Universidad de Guadalajara, México, N°32, P. 45-56

que los alumnos tengan una base sólida de la lengua española.

3.2 Los vacíos de DELE Nivel B2 en comparación con EEE-4

3.2.1 Artículo

En chino no hay artículo. Por falta de esta parte de la oración, el artículo consiste en una de las dificultades para los estudiantes chinos al aprender el español. En el caso de los alumnos universitarios, la dificultad no existe en la ausencia de conciencia del artículo porque casi todos tienen la experiencia del aprendizaje del inglés, un idioma que tiene menos distancia lingüística con español en comparación con chino. Pero el caso de los artículos del español es más complicado que el del inglés, con la conversión de género y número, con el artículo neutro, con muchas excepciones de ausencia, etc. Entonces sigue siendo un obstáculo para los alumnos chinos. De modo que no es extraño que en EEE-4 *Artículo* forme parte del examen.

Parece que DELE B2 no toma *Artículo* como parte de la evaluación porque antes de que este examen entrara en China, la mayoría de los candidatos hablaban lenguas maternas cuyo sistema incluye el artículo. Aunque se cometa errores al utilizar los artículos, DELE podría ignorarlos considerando que eso no afecta mucho a la competencia comunicativa.

3.2.2 Traducción

La traducción es tanto uno de los métodos didácticos como una de las metas de la formación de lengua extranjera, y juega un papel importante en la enseñanza de español, sobre todo para los alumnos chinos. Según el *Plan curricular del Instituto Cervantes (B1-B2)*, la traducción forma parte de los procedimientos de aprendizaje. En el procesamiento y asimilación del sistema de la lengua, la traducción pertenece a la elaboración e integración de la información y consiste en convertir ideas formuladas en una lengua a otra que se conozca. La aplicación puede ser:

“-Traducir literalmente expresiones o locuciones a la lengua materna u otras lenguas para intentar comprender su significado.

-Traducir enunciados de la lengua materna u otras lenguas al español con el fin de producir significados.

-Traducir oraciones a la lengua materna u otras lenguas con el fin de comprender y recordar las reglas gramaticales.”⁷

Sin embargo, como un examen internacional, DELE no puede incluir la evaluación de la habilidad de traducción de los candidatos provenientes de diferentes países porque las lenguas maternas o las que conozcan son distintas. Si se exigiera una tarea de traducción, la fiabilidad del examen no se realizaría.

En este caso, EEE-4 en vez de tener la restricción, puede ser una medida eficaz para examinar a los alumnos la capacidad de traducción entre chino y español, que se cuenta entre los requisitos de la enseñanza de la lengua española. El ejercicio de la traducción del español al chino se inclina a medir la comprensión de lectura y exactamente pertenece a esta parte a grandes rasgos. La traducción del chino al español tiene más peso, que ocupa una cuarta parte de toda la puntuación de la sección

⁷ Plan curricular del Instituto Cervantes, IC, Ed. Biblioteca Nueva, S.L., Madrid, 2006, p639.

escrita (la primera sección del examen). Porque este ítem es una medición de la capacidad integral de expresión de los alumnos, tales como la aplicación del léxico, del sintagma, de la estructura de oración, la combinación de tiempo, de persona, etc. Muchas veces, los errores cometidos tienen que ver con la transferencia negativa de la lengua materna. Con el análisis de los errores, descubriremos los problemas “exclusivos” de los alumnos chinos y los descubrimientos servirán de orientación en las futuras actividades didácticas.

3.2.3 Dictado

El dictado consiste en que el alumno transcriba un texto oral. Se considera como una técnica válida para la enseñanza de lenguas extranjeras aunque esta técnica es una de las más tradicionales. La utilidad del dictado no sólo prueba la capacidad perceptiva y la competencia ortográfica de los alumnos para que identifiquen fonemas y palabras, sino que también sirve como práctica del reconocimiento auditivo de vocabulario o elementos gramaticales ya enseñados.

El proceso del dictado, por parte del alumno, está compuesto por dos partes: escuchar y escribir. El alumno tiene que comprender y memorizar el texto oído y después escribir lo que escuche o lo que comprenda. Aunque el proceso de escribir no se puede considerar como una actividad de expresión escrita, en esta segunda parte del proceso, el alumno utilizará sus conocimientos gramaticales para ajustar lo que no le parezca conveniente en vez de escribir simplemente una serie de sílabas escuchadas. De esta manera, el proceso del dictado se compone de varias destrezas. Eso es por qué el dictado forma parte imprescindible de EEE-4.

La ausencia de *Dictado* en DELE B2 se debería a la importancia que le da a la competencia comunicativa. “El enfoque comunicativo tiene una gran aceptación durante las décadas de los 80 y los 90 del siglo XX, ...”⁸ Esa época corresponde al nacimiento de DELE y es natural que DELE tenga la mentalidad de tener como el objetivo en el aprendizaje de la LE el desarrollo de la competencia comunicativa. En función de este principio, no es extraño que DELE quite un ejercicio tan típico del método tradicional como el dictado.

3.3 Los vacíos de EEE-4 en comparación con DELE Nivel B2

3.3.1 Expresión escrita

La tarea de la expresión escrita de DELE se compone de dos partes. La primera es redactar una carta, y la segunda trata de una narración, una descripción o una argumentación en torno al tema exigido. La tarea, sobre todo *redactar una carta*, requiere la competencia comunicativa del candidato para que alcance un fin utilizando el idioma como un medio.

En cierto sentido, EEE-4 no requiere a los alumnos la expresión escrita. Eso se debe a la orientación didáctica de la LE en las universidades chinas: las destrezas de audición y expresión oral preceden a las de lectura y escritura. De este modo, la mayoría de las facultades de español de las universidades chinas abren la asignatura de escritura (o se conoce como la clase de redacción en español) en el tercer y cuarto curso. Eso se muestra en la siguiente encuesta:⁹

8 Instituto Cervantes (2008), Diccionario de términos clave de ELE, Ernesto Martín Peris (dir.), Madrid, SGEL.

9 La encuesta se realizó en 2009 por la profesora Xu Lei de la Universidades de Estudios Extranjeros de Beijing.

Encuesta sobre en qué curso se imparte la clase de redacción en español

el curso	No.de las universidades	% de las universidades como objeto
2	2	7.7
3	18	69.2
4	6	23.1

* Las 26 universidades que reciben la investigación llevan más de cinco años con la especialidad de español, que ocupan el 87% de todas de la misma situación en cuanto a esta especialidad.

En muchas universidades la formación sistemática de expresión escrita se realiza en la fase superior en vez de la básica. De manera que EEE-4, como el examen de la fase básica, no pone énfasis en esta destreza.

3.3.2 Expresión coloquial

La exigencia de la interpretación de las frases en DELE B2 también refleja plenamente la característica del requisito de la competencia comunicativa de este examen. Porque se interesa esta prueba por la pragmática, concepción que ha servido de base para las propuestas de enseñanza comunicativa.

A EEE-4 le falta ejercicio de este tipo porque la docencia china sigue preocupada por ayudar a los alumnos a manejar estructuras y conceptos gramaticales que son muy distintos a la lengua materna. En comparación con el manejo de la morfología y la sintaxis, la cuestión del léxico cuesta menos a los alumnos una vez que tengan una base sólida gramatical. A veces, hay alumnos chinos que se quejan de no saber decir “leche descremada”, “leche entera” al cabo de cuatro años del aprendizaje del español en la universidad. Pero tampoco se niegan a aprendérselas muy rápido en el medio ambiente de la comunicación real. Volviendo a recurrir a la teoría de la distancia lingüística, para los alumnos chinos, el problema prioritario por resolver es establecer un sólido marco gramatical y después llenarlo de las palabras, sintagmas como elementos. Nuestra estrategia consiste en enseñar a los alumnos antes los términos generales que los concretos en el mismo campo semántico, por ejemplo: primero *bebida* y después *vino, refresco*; primero *verdura* y después *berenjena, espinaca*; primero *cocinar* y después *cocer al vapor, a fuego lento, al baño María*, etc.

3.3.3 Énfasis en la prueba de *ser* y *estar*

En DELE Nivel B2 la medición de la distinción entre *ser* y *estar* sobresale en cierto sentido. Son dos verbos copulativos. En otros idiomas occidentales también existe verbo copulativo, pero en vez de dos como en español, sólo hay uno, tales como *be* en inglés, *être* en francés, *essere* en italiano, *ser* en portugués, *sein* en alemán, *worden* en holandés, etc. Se nota que esta prueba está diseñada para los candidatos provenientes de esos países porque confunden los usos de los dos verbos copulativos del español con la influencia de la lengua materna.

Conclusión

De acuerdo con los análisis arriba hechos, llegamos a las conclusiones siguientes:

1. DELE Nivel B2 evalúa más la competencia comunicativa por su fondo de correspondencia

al *Marco Común Europeo de Referencia*, que toma en cuenta principalmente las características de las lenguas europeas sin considerar especialmente el factor del chino. EEE-4 da más importancia a la competencia gramatical partiendo de la distancia lingüística entre el chino y el español.

2. Como un examen internacional, DELE Nivel B2 tiene que sacrificar la evaluación de la traducción, que forma parte importante de la competencia lingüística. Mientras tanto EEE-4 tiene a los alumnos chinos de español como destinatarios del examen y la traducción sirve tanto de vía de medición como de requisito de la destreza.

3. DELE Nivel B2 toma como forma la prueba de corrección objetiva, y EEE-4, de corrección subjetiva. La primera reduce el grado de dificultad al examen y en cierto sentido afecta a la validez. Estamos convencidos de que una prueba de corrección subjetiva refleja con más lealtad la competencia lingüística del candidato.

4. DELE Nivel B2 con su énfasis en la competencia comunicativa, refleja más elementos culturales con materiales reales tales como los fragmentos de los periódicos de los países hispanohablantes, con imponer una tarea para alcanzar un fin concreto como redactar una carta, y despierta más interés a los aprendices sin aburrirlos con ejercicios mecánicos. Aunque creemos que los contenidos de EEE-4 son diseñados adecuadamente para los estudiantes chinos, tendríamos que combinar más elementos culturales en el examen porque nuestra meta final existe en formar a profesionales de competencia lingüística e intercultural.

5. Aunque la formación sistemática de redacción en español empieza en los cursos superiores en las universidades chinas, la escritura debe ser una actividad continua a lo largo de todo el proceso del aprendizaje. EEE-4 en el futuro debería incluir una composición corta en sí mismo y la forma de expresión escrita de DELE Nivel B2 puede ser un buen ejemplo.

6. Aunque DELE es un examen internacional, es imposible exigirle considerar las características de las lenguas maternas de todos los candidatos para diseñar la evaluación. Mientras tanto, EEE-4 tiene su objeto de evaluación más concreto y su diseño está de acuerdo con las características de los alumnos chinos considerando la influencia del chino. Así que los docentes chinos de español tenemos que seguir nuestro propio sistema de evaluación al mismo tiempo que introducir de DELE unos elementos de competencia comunicativa.

Bibliografía

- Instituto Cervantes (2007): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*, Madrid, Edelsa
- Instituto Cervantes (2008): *Diccionario de términos clave de ELE*, Ernesto Martín Peris (dir.), Madrid, SGEL
- Lu, Jingsheng (2005): "Enseñanza del español en China", *Las lenguas extranjeras en un mundo cambiante*, UNAM, México, P.67-84
- Lu, Jingsheng (2008): "Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino", *México y la cuenca del Pacífico*, Universidad de Guadalajara, México, N°32, P. 45-56
- Penadés M., I.(1999): *Lingüística contrastiva y análisis de errores (español-portugués y español-*

- chino, (coord.), Madrid, Edinumen
- Santos Gargallo, Isabel (2004): *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera*, Arco Libros, Madrid (2ª edición)
- Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (Dirs.) (2005): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, SGEL, Madrid (2ª edición aumentada)
- Sánchez, Aquilino (2009): *La enseñanza de idiomas en los últimos cien años, métodos y enfoques*, Madrid, SGEL
- Söhrman, Ingmar (2007): *La lingüística contrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas*, Madrid, Arco/Libros
- 董燕生, 《西班牙语句法》, 北京, 外语教学与研究出版社, 2000
- 陆经生, 《中国的西班牙语教学与研究》, 马德里, 西班牙中国之友协会出版, 2000
- 陆经生, “第六篇: 西班牙语专业的发展”《高校外语专业教与发展报告 (1978-2008)》, 上海外语教育出版社, 495-536 页, 2008
- 陆经生, “构建具有国情特色的西班牙语教学体系”, 《中国外语教育发展战略论坛》, 庄智象主编, 上海外语教育出版社, 119-134 页, 2009
- 高校外语专业教学指导委员会西班牙语组, 《高校西班牙语专业基础阶段教学大纲》, 上海外语教育出版社, 1998
- <http://diplomas.cervantes.es>